

Patagonia36

Conversation details

Participants: Paz (PAZ - ? yr, male, Adult), Sandia (SAN - 84 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at a school in Esquel, Argentina. **Duration:** 00 hr 11 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Fraibet Aveledo, Bangor University.

- (1) SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni oes ?

SAN: oes ŵyn bach efo ti eleni
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF lambs.N.M.PL small.ADJ with.PREP you.PRON.2S this.year.ADV*
oes
be.V.3S.PRES.INDEF

do you have any little lambs this year, yes?

- (2) PAZ: ww .

- (3) SAN: dyn nhw tyfu ?

SAN: dyn nhw tyfu
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P grow.V.INFIN*

are they growing?

- (4) PAZ: ww .

- (5) SAN: pryd fydden nhw (y)n barod i werthu ?

SAN: pryd fydden nhw yn barod i
aut: *when.INT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP*
werthu
sell.V.INFIN+SM

when will they be ready to sell?

- (6) PAZ: +< ww .

- (7) PAZ: www .

- (8) SAN: +< maen nhw (y)n barod rŵan (.) <y rei> [/] y rei mwya ?

SAN: maen nhw yn barod rŵan y
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ready.ADJ+SM now.ADV the.DET.DEF*
rei y rei mwya
some.PRON+SM the.DET.DEF some.PRON+SM biggest.ADJ.SUP

they're ready now, the biggest ones?

- (9) PAZ: ww .
- (10) SAN: erbyn Nadolig wedyn .
SAN: erbyn Nadolig wedyn
aut: *by.PREP Christmas.N.M.SG afterwards.ADV*
 by Christmas then.
- (11) PAZ: www .
- (12) SAN: y gweddill .
SAN: y gweddill
aut: *the.DET.DEF remnant.N.M.SG[or]remainder.N.M.SG*
 the rest.
- (13) SAN: pwy bris fydd arnyn nhw eleni tybed ?
SAN: pwy bris fydd arnyn nhw
aut: *who.PRON price.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*
eleni **tybed**
this.year.ADV I.wonder.ADV
 what price will they be this year, I wonder?
- (14) PAZ: www .
- (15) SAN: +< pethau eraill wedi codi pris ond uh yr ŵyn ddim .
SAN: pethau eraill wedi codi pris ond uh
aut: *things.N.M.PL others.PRON after.PREP lift.V.INFIN price.N.M.SG but.CONJ uh.IM*
yr **ŵyn** **ddim**
the.DET.DEF lambs.N.M.PL nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 other things have gone up in price but not the lambs.
- (16) PAZ: ww .
- (17) SAN: faint oedd oen llynedd ?
SAN: faint oedd oen llynedd
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF lamb.N.M.SG last.year.ADV*
 how much was a lamb last year?
- (18) PAZ: +< ww .
- (19) SAN: dau gant ?
SAN: dau gant
aut: *two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM*
 200?

- (20) PAZ: +< www .
- (21) SAN: dau gant a hanner o besos@s:cym&spa yr oen .
 SAN: dau gant a hanner o besos_S^C
aut: two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM and.CONJ half.N.M.SG of.PREP peso.N.SG+SM+PL
 yr oen
the.DET.DEF lamb.N.M.SG
 250 pesos per lamb.
- (22) PAZ: +< ww .
- (23) SAN: dim llawer .
 SAN: dim llawer
aut: not.ADV many.QUAN
 not much.
- (24) PAZ: www .
- (25) SAN: ie ie dyna (y)r &g gwir amdani .
 SAN: ie ie dyna yr gwir amdani
aut: yes.ADV yes.ADV that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S
 yes, that's the truth of it.
- (26) PAZ: +< www .
- (27) SAN: problem .
 SAN: problem
aut: problem.N.MF.SG
 a problem
- (28) SAN: ti weld y cymdogion yn_dodeddech ?
 SAN: ti weld y cymdogion yn_dodeddech
aut: you.PRON.2S see.V.INFIN+SM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL be.V.2P.IMPERF.TAG
 you've seen the neighbours, haven't you?
- (29) SAN: Malcolm@s:cym&spa uh +...
 SAN: Malcolm_S^C uh
aut: name uh.IM
- (30) PAZ: www .

- (31) SAN: a maen nhw (y)n dal i helpu ti efo (y)r uh (.) heneiddio hefyd .
 SAN: a maen nhw yn dal
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL:
 i helpu ti efo yr uh heneiddio hefyd
to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S with.PREP the.DET.DEF uh.IM age.V.INFIN also.ADV
 and they're still helping you with growing old as well.
- (32) PAZ: +< www .
- (33) SAN: Malcolm@s:cym&spa yn cael trafferth i gerdded efo (y)r coes .
 SAN: Malcolm_S^C yn cael trafferth i gerdded
aut: name stative.STAT get.V.INFIN trouble.N.MF.SG to.PREP walk.V.INFIN+SM
 efo yr coes
with.PREP the.DET.DEF leg.N.F.SG
 Malcolm's having trouble walking with his leg.
- (34) PAZ: +< www .
- (35) SAN: a (y)r mab yn tyfu rŵan hefyd .
 SAN: a yr mab yn tyfu rŵan hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG stative.STAT grow.V.INFIN now.ADV also.ADV
 and the son growing up now as well.
- (36) PAZ: +< ww .
- (37) SAN: (y)dy Torres@s:cym&spa (y)r gwas o_gwmpas yr [/] y dyn sy (y)n helpu ti weithiau ?
 SAN: ydy Torres_S^C yr gwas o_gwmpas
aut: be.V.3S.PRES name the.DET.DEF servant.N.M.SG around.PREP[or]around.ADV
 yr y dyn sy yn
the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
 helpu ti weithiau
help.V.INFIN you.PRON.2S times.N.F.PL+SM
 is Torres, the lad around, the man who helps you sometimes?
- (38) PAZ: www .
- (39) SAN: mae o (y)n mynd a dod ia ?
 SAN: mae o yn mynd a dod
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN
 ia
yes.ADV
 he comes and goes, does he?

(40) PAZ: +< www .

(41) PAZ: www .

(42) PAZ: www .

(43) SAN: +< dim mynd ar y coed chwaith ?

SAN: dim mynd ar y coed chwaith
aut: not.ADV go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG neither.ADV
the wood isn't selling either?

(44) PAZ: ww .

(45) SAN: wel mae (y)r nwy yn y dref (y)ma rŵan yn cynhesu .

SAN: wel mae yr nwy yn y dref
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF gas.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
yma rŵan yn cynhesu
here.ADV now.ADV stative.STAT warm.V.INFIN
well the gas in this town now is warming up.

(46) PAZ: +< ww .

(47) SAN: a wedyn (dy)dy bobl ddim yn prynu coed tân .

SAN: a wedyn dydy bobl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
ddim yn prynu coed tân
not.ADV+SM stative.STAT buy.V.INFIN trees.N.M.SG fire.N.M.SG
then people don't buy firewood.

(48) SAN: dyna (y)r gwir amdani .

SAN: dyna yr gwir amdani
aut: that.is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG for.her.PREP+PRON.F.3S
that's the truth of it.

(49) PAZ: ww .

(50) PAZ: www .

(51) SAN: ah@s:cym&spa gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid ?

SAN: ah_S^C gwerthu nhw draw yn Rhyd_yr_Indiaid
aut: ah.IM sell.V.INFIN they.PRON.3P yonder.ADV in.PREP name
ah, selling them over in Paso de Indios?

- (52) PAZ: ww .
- (53) SAN: a (dy)dy bobl ddim yn prynu nhw chwaith ?
 SAN: a dydy bobl ddim
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM not.ADV+SM
 yn prynu nhw chwaith
stative.STAT buy.V.INFIN they.PRON.3P neither.ADV
 and people aren't buying them either?
- (54) PAZ: www .
- (55) SAN: +< dim pris ?
 SAN: dim pris
aut: not.ADV price.N.M.SG
 no price?
- (56) PAZ: www .
- (57) SAN: +< a dod yn ôl <yn y> [/] <yn y> [/] yn y tryc .
 SAN: a dod yn ôl yn y yn y yn
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y tryc
the.DET.DEF truck.N.M.SG
 and come back in the truck.
- (58) PAZ: +< www .
- (59) PAZ: www .
- (60) SAN: +< ah@s:cym&spa .
 SAN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (61) SAN: problem .
 SAN: problem
aut: problem.N.MF.SG
 a problem.
- (62) SAN: wnest ti sgwrsio efo (.) Victor@s:cym&spa pan o(edde)t ti lawr yn [/] yn y dyffryn ?
 SAN: wnest ti sgwrsio efo Victor_S^C pan
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP name when.CONJ
 oeddet ti lawr yn yn y
be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S floor.N.M.SG+SM yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 dyffryn
valley.N.M.SG
 did you talk to Victor while you were down in the valley?

(63) PAZ: ww .

(64) SAN: be oedd o (y)n deud ?

SAN: be oedd o yn deud
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
what was he saying?

(65) SAN: sut mae pethau (y)n y ffarm efo fo ?

SAN: sut mae pethau yn y ffarm efo
aut: how.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP
fo
he.PRON.M.3S
how are things on the farm with him?

(66) PAZ: www .

(67) PAZ: www .

(68) PAZ: www .

(69) SAN: +< mae (we)di llwyddo eu [?] gwerthu ?

SAN: mae wedi llwyddo eu gwerthu
aut: be.V.3S.PRES after.PREP succeed.V.INFIN their.ADJ.POSS sell.V.INFIN
he's managed to sell them?

(70) SAN: bobl lleol ie (y)n prynu rai sy â ceffyl neu (.) dafad uh +//.

SAN: bobl lleol ie yn prynu
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM local.ADJ yes.ADV stative.STAT buy.V.INFIN
rai sy â ceffyl neu dafad uh
some.PRON+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP horse.N.M.SG or.CONJ sheep.N.F.SG uh.IM
local people buying, ones with a horse or sheep, er...

(71) PAZ: +< ww .

(72) SAN: +< &ni nid bobl yr estancias@s:spa mawr o_gwbl .

SAN: nid bobl yr estancias^S mawr
aut: (it.is).not.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF stay.N.F.PL big.ADJ
o_gwbl
at_all.ADV
not people from the big ranches at all.

(73) PAZ: www .

(74) PAZ: **www** .

(75) SAN: mae (y)r holl sefyllfa (y)r ffermydd yn newid .

SAN: mae yr holl sefyllfa yr ffermydd
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF all.PREQ situation.N.F.SG the.DET.DEF farms.N.F.PL*
yn newid
stative.STAT change.V.INFIN
the whole situation of farms is changing.

(76) SAN: bobl dre yn prynu darnau i (.) gael tŷ .

SAN: bobl dre yn prynu darnau
aut: *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM town.N.F.SG+SM stative.STAT buy.V.INFIN pieces.N.M.PL*
i gael tŷ
to.PREP get.V.INFIN+SM house.N.M.SG
town people buying plots to have a house.

(77) PAZ: +< **www** .

(78) SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu tŷ +...

SAN: tŷ penwythnos neu tŷ hólides neu
aut: *house.N.M.SG weekend.N.M.SG or.CONJ house.N.M.SG holidays.N.M.PL or.CONJ*
tŷ
house.N.M.SG
a weekend home or a holiday home or a home...

(79) PAZ: +< **www** .

(80) SAN: a rheina (y)n cadw ryw anifail neu ddau a rheina sy (y)n prynu borrego@s:spa .

SAN: a rheina yn cadw ryw anifail
aut: *and.CONJ those.PRON stative.STAT keep.V.INFIN some.PREQ+SM animal.N.M.SG*
neu ddau a rheina sy yn prynu
or.CONJ two.NUM.M+SM and.CONJ those.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT buy.V.INFIN
borrego^S
lamb.N.M.SG
and those keep an animal or two and those buy lambs.

(81) PAZ: **www** .

(82) SAN: ie gwair .

SAN: ie gwair
aut: *yes.ADV hay.N.M.SG*
yes, hay.

- (83) SAN: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
 SAN: oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh, that's it.
- (84) SAN: a Robina@s:cym&spa wnest ti sgwrsio efo hi o.gwbl ?
 SAN: a Robina_S^C wnest ti sgwrsio efo
aut: and.CONJ name do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S chat.V.INFIN with.PREP
 hi o.gwbl
she.PRON.F.3S at_all.ADV
 and Robina, did you talk to her at all?
- (85) PAZ: www .
- (86) SAN: +< gweld hi ond ddim sgwrsio ie .
 SAN: gweld hi ond ddim sgwrsio ie
aut: see.V.INFIN she.PRON.F.3S but.CONJ not.ADV+SM chat.V.INFIN yes.ADV
 saw her but didn't talk, yes.
- (87) SAN: (y)dy (y)r gwas uh [///] (y)dy (y)r uh dyn drws nesa (y)n dal i weithio efo
 Victor@s:cym&spa ?
 SAN: ydy yr gwas uh ydy yr uh
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF servant.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM
 dyn drws nesa yn
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw_.V.3S.PRES+SM door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN stative.STAT
 dal i weithio efo Victor_S^C
still...continue.ADV.:STILL: to.PREP work.V.INFIN+SM with.PREP name
 does the lad... does the man next door still work with Victor?
- (88) SAN: oedd xx +/ .
 SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
- (89) PAZ: +< www .
- (90) SAN: +< (dy)dy o (ddi)m yn byw drws nesa ah@s:cym&spa ie .
 SAN: dydy o ddim yn byw
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT live.V.INFIN
 drws nesa ah_S^C ie
door.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN ah.IM yes.ADV
 he's not living next door, ah yes.
- (91) PAZ: www .

- (92) SAN: ond mae (y)n dod <i &w> [/] i [/] i weithio efo +...
- SAN: ond mae yn dod i i i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 weithio efo
work.V.INFIN+SM with.PREP
 but he still comes to work with...
- (93) PAZ: www .
- (94) SAN: hanner hanner .
- SAN: hanner hanner
aut: half.N.M.SG half.N.M.SG
 half and half
- (95) PAZ: www .
- (96) SAN: +< gweithio am hanner y cynhaea(f) .
- SAN: gweithio am hanner y cynhaeaf
aut: work.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF harvest.N.M.SG
 working for half of the harvest.
- (97) SAN: fues i gweld Angharad@s:cym&spa .
- SAN: fues i gweld Angharad_S^C
aut: be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN name
 I saw Angharad.
- (98) SAN: yn Gaiman@s:cym&spa a <mae hi a (y)r plant bach> [/] mae (y)n +...
- SAN: yn Gaiman_S^C a mae hi a yr
aut: in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF
 plant bach mae yn
child.N.M.PL small.ADJ be.V.3S.PRES yn.PRT
 in Gaiman, and she and the little children are...
- (99) PAZ: +< ww ?
- (100) PAZ: ++ www ?
- (101) SAN: ydyn a mae Martin@s:cym&spa wrthi (y)n bildio dw i meddwl .
- SAN: ydyn a mae Martin_S^C wrthi yn
aut: be.V.3P.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
 bildio dw i meddwl
build.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN
 yes, and Martin's busy building I think.

- (102) SAN: wrthi (y)n wneud tŷ ie ?
SAN: wrthi yn wneud tŷ ie
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM house.N.M.SG yes.ADV
 busy making a house, right?
- (103) PAZ: +< www .
- (104) SAN: +< wrthi (y)n adeiladu tŷ .
SAN: wrthi yn adeiladu tŷ
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT build.V.INFIN house.N.M.SG
 busy building a house.
- (105) SAN: rhoid y to ei hunan .
SAN: rhoid y to ei
aut: give.V.0.IMPERF the.DET.DEF roof.N.M.SG her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES
 hunan
 self.PRON.SG
 putting on the roof himself.
- (106) SAN: dipyn o waith i (y)r (.) deintydd mynd ar ben to i roid y to ond (dy)na fo
 .
SAN: dipyn o waith i yr deintydd
aut: little_bit.N.M.SG+SM of.PREP work.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF dentist.N.M.SG
 mynd ar ben to i roid y
 go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF
 to ond dyna fo
 roof.N.M.SG but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 quite a bit of work for a dentist, going up on a roof to put on the roof, but there you go.
- (107) PAZ: +< www .
- (108) SAN: dyna (y)r ffordd o +...
SAN: dyna yr ffordd o
aut: that_is.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP
 that's the way to...
- (109) PAZ: ++ www +/.
- (110) SAN: +< +, i gallu dal ymlaen i wneud y tŷ .
SAN: i gallu dal ymlaen i wneud
aut: to.PREP capability.N.M.SG continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 y tŷ
 the.DET.DEF house.N.M.SG
 ... to be able to keep on making the house.

- (111) PAZ: ww .
- (112) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (113) SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud a (.) fel (yn)a mae .
 SAN: a popeth wedi mynd yn ddrud
aut: and.CONJ everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ+SM
 a fel yna mae
and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 and everything's become expensive and that's how it is.
- (114) PAZ: www .
- (115) SAN: ah@s:cym&spa neis <cwrdd <â nhw> [/]/ gyda nhw (.)> [/]/ gweld nhw fel
 maen nhw (y)n ddeud .
 SAN: ah_S^C neis cwrdd â nhw gyda
aut: ah.IM nice.ADJ meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P with.PREP
 nhw gweld nhw fel maen nhw
they.PRON.3P see.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn ddeud
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 ah, nice to meet them, see them, as they say
- (116) SAN: ti (y)n cael sgwrs Cymraeg efo rywun arall yn [/]/ <yli lle mae (y)n (.)
 hawdd rŵan mynd> [?] +//.
 SAN: ti yn cael sgwrs Cymraeg efo
aut: you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG with.PREP
 rywun arall yn yli lle mae
someone.N.M.SG+SM other.ADJ yn.PRT you_know.IM.SPOKEN where.INT be.V.3S.PRES
 yn hawdd rŵan mynd
stative.STAT easy.ADJ now.ADV go.V.INFIN
 are you having a chat in Welsh with anyone else in, you know, where it's easy now to go...
- (117) PAZ: +< www .
- (118) SAN: +< Jamie@s:cym&spa .
 SAN: Jamie_S^C
aut: name
- (119) SAN: dim ond ni .
 SAN: dim ond ni
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ we.PRON.1P
 only us.

- (120) PAZ: ww .
- (121) SAN: Robert@s:cym&spa ?
SAN: Robert_S^C
aut: name
- (122) SAN: na ti (ddi)m yn sgw(r)sio efo Robert@s:cym&spa byth .
SAN: na ti ddim yn sgwrsio efo Robert_S^C
aut: neg.PRT you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT chat.V.INFIN with.PREP name
 byth
 never.ADV
 no, you never talk to Robert.
- (123) SAN: a pwyl Gymro arall sydd xx ?
SAN: a pwyl Gymro arall sydd
aut: and.CONJ who.PRON Welsh-person.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL
 and what other Welshmen are [...] ?
- (124) PAZ: +< www .
- (125) SAN: +< ++ eiriau (dy)na i_gyd .
SAN: eiriau dyna i_gyd
aut: words.N.M.PL+SM that_is.ADV all.ADJ
 ...words, that's all.
- (126) SAN: ah@s:cym&spa ie .
SAN: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (127) SAN: a hen bobl wedi mynd .
SAN: a hen bobl wedi mynd
aut: and.CONJ old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN
 and old people have gone.
- (128) SAN: a wedyn dwyt ti (ddi)m yn gallu cael llawer +/.
SAN: a wedyn dwyt ti
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S
 ddim yn gallu cael llawer
 not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN get.V.INFIN many.QUAN
 and so you can't get much...
- (129) PAZ: www +/. .

- (130) SAN: +< ++ oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn naturiol .
 SAN: oedd yn arfer sgwrsio Cymraeg yn
aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT use.V.INFIN chat.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT
 naturiol
natural.ADJ
 who were used to speaking Welsh naturally.
- (131) SAN: Geraint@s:cym&spa (.) mae o wedi marw wythnos diwetha
 Geraint.Pritchard@s:cym&spa .
 SAN: Geraint_S^C mae o wedi marw wythnos
aut: name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP die.V.INFIN week.N.F.SG
 diwetha Geraint.Pritchard_S^C
last.ADJ name
 Geraint, he died last week, Geraint Pritchard.
- (132) PAZ: www .
- (133) SAN: teulu Richards@s:cym&spa i_gyd wedi mynd .
 SAN: teulu Richards_S^C i_gyd wedi mynd
aut: family.N.M.SG name all.ADJ after.PREP go.V.INFIN
 the whole Richards family has gone.
- (134) PAZ: www .
- (135) SAN: <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n Cymreigaidd (.) iawn .
 SAN: oedden nhw oedden nhw yn
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP
 Cymreigaidd iawn
name OK.ADV
 they were very Welsh.
- (136) SAN: ond (dy)na fo .
 SAN: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it.
- (137) SAN: llai bob tro .
 SAN: llai bob tro
aut: smaller.ADJ.COMP each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER
 less each time.
- (138) SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan .
 SAN: dysgwyr sy o_gwmpas rŵan
aut: learners.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL around.ADV now.ADV
 it's learners who are around now.

- (139) PAZ: +< ww .
- (140) SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg efo (y)r dysgwyr .
SAN: a mwy anodd cael sgwrs Cymraeg
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP difficult.ADJ get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 efo yr dysgwyr
 with.PREP the.DET.DEF learners.N.M.PL
 and [it's] harder to have a Welsh conversation with the learners.
- (141) PAZ: ww .
- (142) PAZ: www .
- (143) PAZ: www .
- (144) SAN: +< ++ yn Cymro .
SAN: yn Cymro
aut: yn.PRT Welsh_person.N.M.SG
 ... is a Welshman.
- (145) PAZ: www .
- (146) SAN: +< ++ i .
SAN: i
aut: to.PREP
 to...
- (147) SAN: ie .
SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (148) SAN: arferiad .
SAN: arferiad
aut: custom.N.MF.SG
 a habit.
- (149) PAZ: www .
- (150) SAN: fel (yn)a ydw i efo Fiona@s:cym&spa hefyd yn cael gwaith (.) cadw (y)r
 sgwrs ymlaen .
SAN: fel yna ydw i efo Fiona^C_S hefyd yn
aut: like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP name also.ADV stative.STAT
 cael gwaith cadw yr sgwrs ymlaen
 get.V.INFIN work.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG forward.ADV
 I'm like that with Fiona as well, struggling to keep the conversation going.

- (151) SAN: achos bod fi (we)di arfer siarad Sbaeneg efo hi .
 SAN: achos bod fi wedi arfer siarad
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN
 Sbaeneg efo hi
Spanish.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
 because I'm used to speaking Spanish with her.
- (152) PAZ: ww .
- (153) SAN: arferiad efo hi hefyd ie .
 SAN: arferiad efo hi hefyd ie
aut: custom.N.MF.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV yes.ADV
 habit with her too, yes.
- (154) SAN: ond mae Martin@s:cym&spa yn siarad yn dda yn_dydy ?
 SAN: ond mae Martin^C_S yn siarad yn dda
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM
 yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG
 but Martin speaks well, doesn't he?
- (155) PAZ: www +/.
- (156) SAN: ++ ond dim yn naturiol &=laugh .
 SAN: ond dim yn naturiol
aut: but.CONJ not.ADV stative.STAT natural.ADJ
 ... but not naturally.
- (157) PAZ: www +/.
- (158) SAN: +< ie mae costio xx iddo .
 SAN: ie mae costio iddo
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES cost.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S
 yes, it costs him [...].
- (159) PAZ: ww .
- (160) SAN: +< ie ie mae (y)r acen gogledd efo fo rŵan (y)r u(n) fath â
 Angharad@s:cym&spa .
 SAN: ie ie mae yr acen gogledd efo
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF accent.N.F.SG north.N.M.SG with.PREP
 fo rŵan yr un fath â Angharad^C_S
he.PRON.M.3S now.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM as.CONJ name
 yes, he's got a northern accent now, the same as Angharad.

(161) PAZ: +< ww .

(162) SAN: ond uh (.) (dy)dy (y)r geirfa ddim yn +...

SAN: ond uh dydy yr geirfa
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF vocabulary.N.F.SG
ddim yn
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT
but the vocabulary isn't...

(163) PAZ: www .

(164) SAN: siarad yn ara(f) deg ia a chwilio am y geiriau fath o beth (.) ie .

SAN: siarad yn araf deg ia a chwilio
aut: talk.V.2S.IMPER stative.STAT slow.ADJ ten.NUM yes.ADV and.CONJ search.V.INFIN
am y geiriau fath o
for.PREP the.DET.DEF words.N.M.PL type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP
beth ie
thing.N.M.SG+SM yes.ADV
speaking slowly, and searching for the words, kind of thing, yes.

(165) PAZ: +< ww .

(166) SAN: ond mae o (y)n dda iawn fel mae o wedi dysgu .

SAN: ond mae o yn dda iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV
fel mae o wedi dysgu
like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN
but he's very good the way he's learned.

(167) PAZ: ww .

(168) PAZ: www .

(169) SAN: ie (.) termau gwahanol geiriau gwahanol .

SAN: ie termau gwahanol geiriau gwahanol
aut: yes.ADV terms.N.M.PL different.ADJ words.N.M.PL different.ADJ
yes, different terms, different words.

(170) PAZ: www +...

(171) PAZ: www +...

- (172) SAN: ++ defnyddiau i_gyd .
 SAN: defnyddiau i_gyd
aut: materials.N.M.PL all.ADJ
 ... all the materials.
- (173) PAZ: www .
- (174) SAN: mae geiriau [/] geiriau mwy specific@s:eng .
 SAN: mae geiriau geiriau mwy specific^E
aut: be.V.3S.PRES words.N.M.PL words.N.M.PL more.ADJ.COMP specific.ADJ
 there are more specific words.
- (175) PAZ: ww .
- (176) SAN: +< felly mae anodd i +/.
 SAN: felly mae anodd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ to.PREP
 so it's hard to...
- (177) PAZ: +< www .
- (178) SAN: +< ++ am am am xx neu am +...
 SAN: am am am neu am
aut: for.PREP for.PREP for.PREP or.CONJ for.PREP
 to [...] or to...
- (179) SAN: ie fel (yn)a mae .
 SAN: ie fel yna mae
aut: yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 yes, that's how it is.
- (180) SAN: wel pan mae (y)r Cymry yn dod wel [?] maen nhw chwilio am eiriau weithiau
 .
 SAN: wel pan mae yr Cymry yn
aut: well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh_people.N.M.PL stative.STAT
 dod wel maen nhw chwilio am
come.V.INFIN well.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P search.V.INFIN for.PREP
 eiriau weithiau
words.N.M.PL+SM times.N.F.PL+SM
 well, when the Welsh come, they're sometimes searching for words

- (181) SAN: maen nhw (y)n troi i (y)r Saesneg i ddeud nhw hefyd .
 SAN: maen nhw yn troi i yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT turn.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF
 Saesneg i ddeud nhw hefyd
English.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM they.PRON.3P also.ADV
 they switch to English to say them too.
- (182) PAZ: +< ww .
- (183) SAN: a dan ni (y)n troi yma i (y)r Sbaeneg i [/] i ddeud yr un &k (.) geiriau .
 SAN: a dan ni yn troi yma
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT turn.V.INFIN here.ADV
 i yr Sbaeneg i i ddeud yr
to.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF
 un geiriau
one.NUM words.N.M.PL
 and we switch here to Spanish to say the same words.
- (184) PAZ: +< ww .
- (185) SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy@s:cym&spa eleni ?
 SAN: wnest ti gyfarfod criw Elwy_S^C
aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN+SM crew.N.M.SG name
 eleni
this.year.ADV
 did you meet the Elwy group this year?
- (186) SAN: na achos [?] yn yr +/.
 SAN: na achos yn yr
aut: neg.PRT cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 no, because, in the...
- (187) PAZ: ww .
- (188) SAN: yn y Gaiman@s:cym&spa wnest ti gweld nhw wedyn ?
 SAN: yn y Gaiman_S^C wnest ti gweld
aut: in.PREP the.DET.DEF name do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S see.V.INFIN
 nhw wedyn
they.PRON.3P afterwards.ADV
 was it in Gaiman you saw them after?
- (189) PAZ: www +/.

- (190) SAN: +< dim sgwrsio efo nhw .
 SAN: dim sgwrsio efo nhw
aut: not.ADV chat.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 ...didn't talk to them.
- (191) SAN: ++ pw y oedd pw yna .
 SAN: pw oedd pw yna
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF who.PRON there.ADV
 ...who was who there.
- (192) PAZ: +, www .
- (193) SAN: pawb efo ei_gilydd <yn yr> [/] yn y neuadd .
 SAN: pawb efo ei_gilydd yn yr yn
aut: everyone.PRON with.PREP each_other.PRON.3SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y neuadd
 the.DET.DEF hall.N.F.SG
 everyone together in the hall.
- (194) PAZ: www .
- (195) SAN: ah@s:cym&spa ie wnes i weld o fan (y)na hefyd .
 SAN: ah_S^C ie wnes i weld
aut: ah.IM yes.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM
 o fan yna hefyd
 he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
 oh yes, I saw him there too.
- (196) SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny wedyn i (...) cychwyn am [/] am adre yn syth
 ar_ôl y gymanfa .
 SAN: a ddaethon ni syth ar i_fyny
aut: and.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P straight.ADJ on.PREP up.ADV
 wedyn i cychwyn am am adre yn
 afterwards.ADV to.PREP start.V.INFIN for.PREP for.PREP home.ADV stative.STAT
 syth ar_ôl y gymanfa
 straight.ADJ after.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 and we got straight up afterwards to start for home, straight after the "cymanfa" [assembly].
- (197) PAZ: +< ww .
- (198) SAN: ti (we)di gweld Elin_Mai@s:cym&spa yn diweddar ?
 SAN: ti wedi gweld Elin_Mai_S^C yn diweddar
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name stative.STAT recent.ADJ
 have you seen Elin Mai lately?

- (199) SAN: mae hi yn [///] (.) cael dod adre mae .
SAN: mae hi yn cael dod adre
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN come.V.INFIN home.ADV
mae
be.V.3S.PRES
 she's... she's allowed to come home.
- (200) PAZ: +< ww .
- (201) PAZ: ww .
- (202) SAN: ti (y)n siarad Cymraeg efo hi pan ti (y)n gweld hi ?
SAN: ti yn siarad Cymraeg efo hi
aut: you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
pan ti yn gweld hi
when.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S
 do you talk Welsh with her when you see her?
- (203) PAZ: +< ww .
- (204) SAN: ydy un o (y)r rei [///] ychydig rei eraill wyt ti (y)n (.) gallu sgwrsio .
SAN: ydy un o yr rei ychydig
aut: be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM a_little.QUAN
rei eraill wyt ti yn gallu
some.PRON+SM others.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN
sgwrsio
chat.V.INFIN
 yes, one of the few others you can talk to.
- (205) PAZ: +< www .
- (206) SAN: mae Gwen@s:cym&spa wedyn Ellis@s:cym&spa .
SAN: mae Gwen_S^C wedyn Ellis_S^C
aut: be.V.3S.PRES name afterwards.ADV name
 then there's Gwen Ellis.
- (207) SAN: mae Heulwen@s:cym&spa yn cael sgwrs Cymraeg efo Gwen@s:cym&spa pan mae hi (y)n cwrdd â hi .
SAN: mae Heulwen_S^C yn cael sgwrs Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG Welsh.N.F.SG
efo Gwen_S^C pan mae hi yn cwrdd
with.PREP name when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT meet.V.INFIN
â hi
with.PREP she.PRON.F.3S
 Heulwen has a Welsh conversation with Gwen when she meets her.

- (208) SAN: ond (y)chydig o bobl sy (y)n siarad yn naturiol erbyn hyn .
SAN: ond ychydig o bobl sy
aut: but.CONJ a_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL
 yn siarad yn naturiol erbyn hyn
stative.STAT talk.V.INFIN stative.STAT natural.ADJ by.PREP this.PRON.SP
 but few people speak it naturally by now.
- (209) SAN: mae Llinos@s:cym&spa yn fan (y)na ochr arall yn (.) isio mynd i weld (..) uh Emyr@s:cym&spa .
SAN: mae Llinos_S^C yn fan yna ochr arall
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV side.N.F.SG other.ADJ
 yn isio mynd i weld uh Emyr_S^C
yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM uh.IM name
 Llinos there on the other side wants to go and see Emyr.
- (210) SAN: achos mae o (y)n mynd fyny i Neuquén@s:cym&spa at Osian@s:cym&spa (..) dydd Mercher .
SAN: achos mae o yn mynd fyny
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN up.ADV
 i Neuquén_S^C at Osian_S^C dydd Mercher
to.PREP name to.PREP name day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG
 because he's going up to Neuquén to see Osian on Wednesday.
- (211) PAZ: www ?
- (212) SAN: +< oh@s:cym&spa mae +/.
SAN: oh_S^C mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
- (213) SAN: uh siŵr o fod hi .
SAN: uh siŵr o fod hi
aut: uh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 er, I'm sure she does.
- (214) SAN: gawn ni weld gawn +//.
SAN: gawn ni weld gawn
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM
 we'll see, we'll...
- (215) SAN: a mae (y)n siŵr bod Selena.Ferrari@s:cym&spa hefyd .
SAN: a mae yn siŵr bod Selena.Ferrari_S^C hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN name also.ADV
 and I'm sure Selena Ferrari does too.

(216) SAN: a wedyn mae mynd (y)n ôl wedyn i weld xxx yn lle Armando@s:cym&spa i fynd i aros at Maria_Carmen@s:cym&spa .

SAN: a wedyn mae mynd yn ôl wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES go.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV
 i weld yn lle Armando_S^C i fynd i
to.PREP see.V.INFIN+SM in.PREP where.INT name to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 aros at Maria_Carmen_S^C
wait.V.INFIN to.PREP name

and then she's going back after [...] in Armando's place, to stay with Maria-Carmen.

(217) PAZ: www .

(218) SAN: [- spa] así que +...

SAN: [- spa] así que
aut: [- spa] thus.ADV that.CONJ
 so...

(219) SAN: maen nhw (y)n siarad dipyn o Gymraeg wrth_gwrs .

SAN: maen nhw yn siarad dipyn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
 o Gymraeg wrth_gwrs
of.PREP Welsh.N.F.SG+SM of_course.ADV

they speak a bit of Welsh, of course.

(220) SAN: a mae Osian@s:cym&spa wedi dysgu (y)n dda .

SAN: a mae Osian_S^C wedi dysgu yn dda
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP teach.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM
 and Osian has learnt well.

(221) SAN: mae o (y)n mwynhau .

SAN: mae o yn mwynhau
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT enjoy.V.INFIN
 he's enjoying it.

(222) PAZ: +< www +/.

(223) SAN: +< mae o o ddifri yn trio (.) cadw (y)r peth i fynd er bod o (y)n byw yn +/.

SAN: mae o o ddifri yn
aut: be.V.3S.PRES of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN serious.ADJ.SPOKEN+SM stative.STAT
 trio cadw yr peth i fynd er bod
try.V.INFIN keep.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM er.IM be.V.INFIN
 o yn byw yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT

he really is trying to keep it up even though he lives in...

(224) PAZ: ++ ww .

(225) SAN: +, yn Neuquén@s:cym&spa yn bell oddi <fa(n) (y)ma ydy> [?] .

SAN: yn Neuquén^C_S yn bell oddi fan yma
aut: in.PREP name stative.STAT far.ADJ+SM from.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV
ydy
be.V.3S.PRES

in Neuquén, a long way from here, yes.

(226) PAZ: www .

(227) SAN: ++ o_gwmpas ie .

SAN: o_gwmpas ie
aut: around.ADV yes.ADV

...around, yes.

(228) SAN: dyna sy (y)n anodd ie .

SAN: dyna sy yn anodd ie
aut: that.is.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV

that's what's hard, yes.

(229) PAZ: www ?

(230) SAN: uh wel rywbeth i wneud â twristiaeth .

SAN: uh wel rywbeth i wneud â
aut: uh.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
twristiaeth
tourism.N.F.SG

er, well, something to do with tourism.

(231) SAN: uh o (we)di stydio fel licenciatura@s:spa en@s:spa turismo@s:spa dw i meddwl .

SAN: uh o wedi stydio fel
aut: uh.IM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP after.PREP study.V.INFIN like.CONJ
licenciatura^S en^S turismo^S dw i meddwl
degree.N.F.SG in.PREP tourism.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN

uh, has studied to graduate in tourism I think.

(232) SAN: uh (.) dw i credu mae [/] mae o +//.

SAN: uh dw i credu mae mae
aut: uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S believe.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I believe he...

- (233) SAN: uh wel rywbeth i wneud efo ymwelwyr (.) hotels neu be(th) bynnag .
SAN: uh wel rywbeth i wneud efo
aut: uh.IM well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP
 ymwelwyr hotels neu beth bynnag
 visitors.N.M.PL hotel.N.F.PL or.CONJ what.INT -ever.ADJ
 uh, well, something to do with visitors, hotels or whatever.
- (234) SAN: gwestai .
SAN: gwestai
aut: hotels.N.M.PL[or]guest.N.M.SG
 hotels.
- (235) SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas (e)fallai efo (y)r guí@s:spa .
SAN: neu mynd â bobl o_gwmpas
aut: or.CONJ go.V.INFIN with.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM around.ADV
 efallai efo yr guí^S
 perhaps.CONJ with.PREP that.PRON.REL guide.N.F.SG[or]guide.V.2S.IMPER[or]guide.V.23S.PRES
 or taking people around maybe, with the guide.
- (236) SAN: guí@s:spa de@s:spa turismo@s:spa rywbeth fel (yn)a mae o .
SAN: guí^S de^S turismo^S rywbeth fel yna
aut: guide.N.F.SG of.PREP tourism.N.M.SG something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 mae o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 tourist guide, he's something like that.
- (237) PAZ: ww .
- (238) SAN: (d)w (ddi)m (gwy)bod faint o hynna sy mynd (y)mlaen yn Neuquén@s:cym&spa
 ond (.) fan (y)na mae o .
SAN: dw ddim gwybod faint o
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP
 hynna sy mynd ymlaen yn Neuquén^C_S
 that.PRON.SP.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL go.V.INFIN forward.ADV in.PREP name
 ond fan yna mae o
 but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't know how much of that goes on in Neuquén, but that's where he is.
- (239) PAZ: www ?
- (240) SAN: oes mae dau o blant efo fo .
SAN: oes mae dau o blant efo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP
 fo
 he.PRON.M.3S
 yes, he has two children.

- (241) PAZ: ww ?
- (242) SAN: oes dau o blant .
SAN: oes dau o blant
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM*
 yes, two children.
- (243) SAN: wnest ti fwynhau (y)r (ei)steddfod ?
SAN: wnest ti fwynhau yr
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S enjoy.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
eisteddfod
cultural.festival.N.F.SG
 did you enjoy the eisteddfod?
- (244) PAZ: www .
- (245) SAN: corau braidd yn (.) blino ar y diwedd .
SAN: corau braidd yn blino ar y diwedd
aut: *choirs.N.M.PL rather.ADV stative.STAT tire.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*
 choirs [were] pretty tired by the end.
- (246) PAZ: +< ww .
- (247) SAN: nos fyny .
SAN: nos fyny
aut: *night.N.F.SG up.ADV*
 the night [is] up...
- (248) PAZ: +< www .
- (249) SAN: +, i_gyd wedi blino erbyn mae (y)r corau yn dod i golwg .
SAN: i_gyd wedi blino erbyn mae yr corau
aut: *all.ADJ after.PREP tire.V.INFIN by.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL*
yn dod i golwg
stative.STAT come.V.INFIN to.PREP view.N.F.SG
 ... all tired before the choirs came into view.
- (250) PAZ: www .
- (251) SAN: ie .
SAN: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (252) SAN: oedd adrodd ymlaen ?
SAN: oedd adrodd ymlaen
aut: be.V.3S.IMPERF recite.V.INFIN forward.ADV
 was there some recitation?
- (253) SAN: ambell i adroddiad ?
SAN: ambell i adroddiad
aut: occasional.PREQ to.PREP report.N.M.SG
 the odd recitation?
- (254) SAN: oedd .
SAN: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (255) SAN: oeddet ti (y)na pan oedd Nia@s:cym&spa adrodd ?
SAN: oeddet ti yna pan oedd Nia_S^C
aut: be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S there.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF name
adrodd
recite.V.INFIN
 were you there when Nia was reciting?
- (256) PAZ: +< ww .
- (257) PAZ: ww .
- (258) PAZ: www .
- (259) SAN: oedd uh +//.
SAN: oedd uh
aut: be.V.3S.IMPERF uh.IM
- (260) SAN: be (y)dy enw hi um +..?
SAN: be ydy enw hi um
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S um.IM
 what's her name, um..?
- (261) SAN: gwraig Tom.Owen@s:cym&spa be (y)dy enw ?
SAN: gwraig Tom.Owen_S^C be ydy enw
aut: wife.N.F.SG name what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG
 Tom Owen's wife, what's [her] name?
- (262) PAZ: ww .

(263) SAN: Catrin@s:cym&spa wedi methu cael amser i ddysgu adroddiadau Cymraeg (e)leni .

SAN: Catrin_S^C wedi methu cael amser i ddysgu
aut: name after.PREP fail.V.INFIN get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM
adroddiadau Cymraeg eleni
reports.N.M.PL Welsh.N.F.SG this.year.ADV

Catrin's not had time to learn any Welsh recitations this year.

(264) SAN: oedd hi mor brysur efo (y)r côr achos bod Lowri@s:cym&spa i ffwrdd .

SAN: oedd hi mor brysur efo yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV busy.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF
côr achos bod Lowri_S^C i ffwrdd
choir.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.INFIN name out.ADV

she was so busy with the choir because Lowri was away.

(265) SAN: neu oedd hi (y)n arfer cystadlu efo (y)r adrodd hefyd .

SAN: neu oedd hi yn arfer cystadlu
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN compete.V.INFIN
efo yr adrodd hefyd
with.PREP the.DET.DEF recite.V.INFIN also.ADV

or else she usually competes with the recitation too.

(266) PAZ: +< ww .

(267) PAZ: www .

(268) SAN: ie .

SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(269) SAN: Côr_Madryn (g)aeth un o (y)r (.) gwobrau .

SAN: Côr_Madryn gaeth un o
aut: name get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM one.NUM of.PREP
yr gwobrau
the.DET.DEF prizes.N.MF.PL

Côr Madryn got one of the prizes.

(270) SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw (y)n cael wobr .

SAN: uh canu Sbaeneg wrth_gwrs maen nhw
aut: uh.IM sing.V.INFIN Spanish.N.F.SG of_course.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
yn cael wobr
stative.STAT get.V.INFIN prize.N.MF.SG+SM

for Spanish singing, of course, they get a prize.

- (271) PAZ: www ?
- (272) SAN: +< oh@s:cym&spa siŵr mai Gaiman@s:cym&spa .
SAN: oh_S^C siŵr mai Gaiman_S^C
aut: oh.IM sure.ADJ that_it_is.CONJ.FOCUS name
 oh, Gaiman, I'm sure.
- (273) PAZ: ww .
- (274) SAN: ie ie neu Trelew@s:cym&spa dw (ddi)m yn cofio .
SAN: ie ie neu Trelew_S^C dw ddim yn
aut: yes.ADV yes.ADV or.CONJ name be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
cofio
 remember.V.INFIN
 yes, or Trelew, I can't remember.
- (275) SAN: na Gaiman@s:cym&spa siŵr .
SAN: na Gaiman_S^C siŵr
aut: neg.PRT name sure.ADJ
 no, Gaiman, I'm sure.
- (276) PAZ: www .
- (277) SAN: uh Cymraeg ie ie ie .
SAN: uh Cymraeg ie ie ie
aut: uh.IM Welsh.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 Welsh, yes.
- (278) SAN: achos oes +//.
SAN: achos oes
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF
 because...
- (279) SAN: ah@s:cym&spa Seion@s:cym&spa (e)fallai Esquel@s:cym&spa .
SAN: ah_S^C Seion_S^C efallai Esquel_S^C
aut: ah.IM name perhaps.CONJ name
 ah, maybe Seion, from Esquel.
- (280) SAN: dw (ddi)m yn gwybod os oedden nhw +//.
SAN: dw ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
oedden nhw
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
 I don't know whether they...

- (281) SAN: na ddim yn y brif un chwaith .
SAN: na ddim yn y brif
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF principal.PREQ+SM
 un chwaith
one.NUM neither.ADV
 no, not in the main one either.
- (282) PAZ: www .
- (283) SAN: +< na na .
SAN: na na
aut: neg.PRT neg.PRT
 no, no.
- (284) SAN: ti (y)n darllen rei o (y)r llyfrau (y)ma sydd fan hyn <yn yr> [/] yn yr
 (.) llyfrgell ?
SAN: ti yn darllen rei o yr
aut: you.PRON.2S stative.STAT read.V.INFIN some.PRON+SM of.PREP the.DET.DEF
 llyfrau yma sydd fan hyn
books.N.M.PL here.ADV be.V.3SP.PRES.REL van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yn yr yn yr llyfrgell
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG
 are you reading some of these books that are here in the library?
- (285) PAZ: +< www .
- (286) SAN: oes lot o lyfrau plant yn fan hyn .
SAN: oes lot o lyfrau plant yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM child.N.M.PL stative.STAT
 fan hyn
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 yes, a lot of childrens' books here.
- (287) PAZ: www +/.
- (288) SAN: mae plant yn dwlu ar gweld lluniau &m [//] (..) llyfrau llawn lluniau
 lliwgar .
SAN: mae plant yn dwlu ar gweld
aut: be.V.3S.PRES child.N.M.PL stative.STAT dote.V.INFIN on.PREP see.V.INFIN
 lluniau llyfrau llawn lluniau lliwgar
pictures.N.M.PL books.N.M.PL full.ADJ pictures.N.M.PL colourful.ADJ
 children love to see books full of colourful pictures.
- (289) PAZ: ww .

(290) SAN: mae Grace@s:cym&spa newydd ddod â llyfr Kyffin_Williams@s:cym&spa yn ôl i fi .

SAN: mae Grace_S^C newydd ddod â llyfr
aut: be.V.3S.PRES name new.ADJ come.V.INFIN+SM with.PREP book.N.M.SG
Kyffin_Williams_S^C yn ôl i fi
name back.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM

Grace has just brought Kyffin Williams's book back to me.

(291) SAN: oedd hi (we)di xx mwynhau (y)r bennod am [/] (.) am y Wladfa .

SAN: oedd hi wedi mwynhau yr
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
bennod am am y Wladfa
chapter.N.F.SG+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF name

she'd enjoyed the chapter on the [Patagonian] Settlement.

(292) SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o .

SAN: ond wrth_gwrs Saesneg mae o
aut: but.CONJ of_course.ADV English.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

but of course, it's in English.

(293) SAN: ond +/.

SAN: ond
aut: but.CONJ

but...

(294) PAZ: www ?

(295) SAN: llyfr oedd <efo ni> [//] efo dad adre oedd o .

SAN: llyfr oedd efo ni efo dad
aut: book.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P with.PREP father.N.M.SG+SM
adre oedd o
home.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

it was a book that we had... that Dad had at home.

(296) SAN: dw i (we)di +/.

SAN: dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP

I've...

(297) PAZ: +< www .

(298) SAN: oedd o (y)n ar_hyd yr amser <yn yr> [/] yn y llyfrgell .

SAN: oedd o yn ar_hyd yr amser
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT along.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
yn yr yn y llyfrgell
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF library.N.M.SG

it was in the library the whole time.

- (299) SAN: oedd o (we)di gyrru o (y)n_ôl adeg [//] (.) ar_ôl iddo ysgrifennu .
 SAN: oedd o wedi gyrru o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP drive.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn_ôl adeg ar_ôl iddo ysgrifennu
back.ADV time.N.F.SG after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S write.V.INFIN
 he'd sent it back after he wrote it.
- (300) SAN: rei blynyddoedd ar_ôl iddo ddod yma wnaeth o (y)sgrifennu o .
 SAN: rei blynyddoedd ar_ôl iddo ddod
aut: some.PREQ+SM years.N.F.PL after.PREP to_him.PREP+PRON.M.3S come.V.INFIN+SM
 yma wnaeth o ysgrifennu o
here.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN write.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he wrote it some years after he came here.
- (301) SAN: a wnaeth o yrru copi .
 SAN: a wnaeth o yrru copi
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP drive.V.INFIN+SM copy.N.M.SG
 and he sent a copy.
- (302) PAZ: www ?
- (303) SAN: ie .
 SAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (304) SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua (y)r saithdegau rywbryd <oedd o (y)n> [//] oedd y llyfr yma (y)n dod allan .
 SAN: chwe_deg wyth oedd yma felly tua yr
aut: sixty.NUM eight.NUM be.V.3S.IMPERF here.ADV so.ADV towards.PREP the.DET.DEF
 saithdegau rywbryd oedd o yn
seventies.N.M.PL at-some_stage.ADV+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 oedd y llyfr yma yn dod allan
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV stative.STAT come.V.INFIN out.ADV
 it was 1968 when he was here, so around the seventies this book came out.
- (305) SAN: a mae Grace@s:cym&spa wedi gofyn i fi am llyfr Valmai@s:cym&spa .
 SAN: a mae Grace_S wedi gofyn i fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 am llyfr Valmai_S
for.PREP book.N.M.SG name
 and Grace has asked me for Valmai's book.

(306) SAN: uh mae o gen i yn rhywle .

SAN: uh mae o gen i yn
aut: uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT
 rhywle
 somewhere.N.M.SG

er, I have it somewhere.

(307) SAN: ond dw i (ddi)m yn cofio weld o (y)n diweddar .

SAN: ond dw i ddim yn cofio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN
 weld o yn diweddar
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT recent.ADJ

but I don't remember seeing it lately.

(308) SAN: ond mae <efo llyfrau> [/] (.) efo ll(yfrau) [/]/ hen lyfrau anti
 Mair@s:cym&spa dw i meddwl .

SAN: ond mae efo llyfrau efo llyfrau hen
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP books.N.M.PL with.PREP books.N.M.PL old.ADJ
 lyfrau anti Mair^C_S dw i
 books.N.M.PL+SM aunt.N.F.SG[or]aunt.N.F.SG name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 meddwl
 think.V.INFIN

but it's with Auntie Mair's old books I think.

(309) SAN: mae raid fi chwilio amdano .

SAN: mae raid fi chwilio
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM search.V.INFIN
 amdano
 for_him.PREP+PRON.M.3S

I have to look for it.

(310) PAZ: www ?

(311) SAN: yn +//.

SAN: yn
aut: yn.PRT
 in...

(312) SAN: ie hi oedd (y)n byw (y)n Caergwrle@s:cym&spa fan (y)na .

SAN: ie hi oedd yn byw yn
aut: yes.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
 Caergwrle^C_S fan yna
 name place.N.MF.SG+SM there.ADV

yes, she lived there in Caergwrle.

- (313) SAN: a (.) lle oedd y diddordeb achos oedd hi (y)n byw <yn yr un dre> [/ /] yn yr un pentre .

SAN: a lle oedd y diddordeb achos
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF interest.N.M.SG cause.N.M.SG
 oedd hi yn byw yn yr un
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 dre yn yr un pentre
town.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM village.N.M.SG

and where the interest was, because she used to live in the same town, in the same village.

- (314) PAZ: www .

- (315) SAN: +< ond doedd ddim yn nabod hi .

SAN: ond doedd ddim yn nabod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
 hi
she.PRON.F.3S

but she didn't know her.

- (316) SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi (y)n fach .

SAN: yr adeg hynny wrth_gwrs oedd hi
aut: the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP of_course.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 yn fach
stative.STAT small.ADJ+SM

she was little then, of course.

- (317) PAZ: +< ww .

- (318) SAN: a mae (we)di marw ers blynyddoedd rŵan .

SAN: a mae wedi marw ers blynyddoedd rŵan
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN since.ADJ years.N.F.PL now.ADV

she's been dead for years now.

- (319) SAN: Caergwrle@s:cym&spa wrth ochr Wrecsam@s:cym&spa .

SAN: Caergwrle_S^C wrth ochr Wrecsam_S^C
aut: name by.PREP side.N.F.SG name

Caergwrle next to Wrexham.

- (320) PAZ: www ?

- (321) SAN: uh hanes bywyd y &d uh +...

SAN: uh hanes bywyd y uh
aut: uh.IM story.N.M.SG life.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM

er, the life story of...

- (322) PAZ: +< ++ ww ?
- (323) SAN: +, Valmai@s:cym&spa &g +//.
SAN: Valmai^C_S
aut: name
- (324) SAN: atgofion .
SAN: atgofion
aut: reminders.N.M.PL
recollections.
- (325) SAN: atgofion ["] neu (ry)wbeth fel (yn)a (y)dy <enw (y)r lle> [//] enw (y)r llyfr .
SAN: atgofion neu rywbeth fel yna ydy
aut: reminders.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
enw yr lle enw yr llyfr
name.N.M.SG the.DET.DEF place.N.M.SG name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG
"atgofion" or something like that is the name of the place... the name of the book
- (326) PAZ: +< ww .
- (327) SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi dod allan llyfr Mari Emlyn@s:cym&spa .
SAN: a wedyn mae llyfr newydd wedi
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES book.N.M.SG new.ADJ after.PREP
dod allan llyfr Mari Emlyn^C_S
come.V.INFIN out.ADV book.N.M.SG name
and then a new book has come out, Mari Emlyn's book.
- (328) SAN: uh <llythyrau o (y)r Wladfa> ["] neu (ry)wbeth .
SAN: uh llythyrau o yr Wladfa neu rywbeth
aut: uh.IM letters.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name or.CONJ something.N.M.SG+SM
um, "letters from the [Patagonian] Settlement" or something.
- (329) SAN: a mae hi mynd i basio fo i fi pan geith hi o (y)n_ôl rŵan dydd Mercher .
SAN: a mae hi mynd i basio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP pass.V.INFIN+SM
fo i fi pan geith hi
he.PRON.M.3S to.PREP I.PRON.1S+SM when.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S
o yn_ôl rŵan dydd
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP back.ADV now.ADV day.N.M.SG
Mercher
Wednesday.N.F.SG
and she's going to pass it on to me when she gets it back now on Wednesday.

- (330) SAN: mae o (y)n diddorol iawn meddai Grace@s:cym&spa .
 SAN: mae o yn diddorol iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ very.ADV
 meddai Grace_S
say.V.3S.IMPERF name
 it's very interesting, Grace says.
- (331) SAN: hen hen lyfrau a llythyrau (y)dy rhan fwya o(ho)nyn nhw dw i meddwl .
 SAN: hen hen lyfrau a llythyrau ydy rhan
aut: old.ADJ old.ADJ books.N.M.PL+SM and.CONJ letters.N.M.PL be.V.3S.PRES part.N.F.SG
 fwya ohonyn nhw dw
biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i meddwl
I.PRON.1S think.V.INFIN
 most of them are very old books and letters I think.
- (332) PAZ: +< ww .
- (333) SAN: doth hi [///] ddoth Mari_Emlyn@s:cym&spa merch Sian_Emlyn@s:cym&spa yma (.)
 i gasglu (.) uh llythyrau .
 SAN: doth hi ddoth Mari_Emlyn_S
aut: come.V.3S.PAST.SPOKEN she.PRON.F.3S come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM name
 merch Sian_Emlyn_S yma i gasglu uh llythyrau
daughter.N.F.SG name here.ADV to.PREP collect.V.INFIN+SM uh.IM letters.N.M.PL
 Mari Emlyn, Sian Emlyn's daughter, came here to collect letters.
- (334) PAZ: +< ww .
- (335) SAN: bobl yn benthg nhw iddi .
 SAN: bobl yn benthg nhw
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT lend.V.INFIN they.PRON.3P
 iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S
 people lent them to her.
- (336) SAN: a hi (y)n wneud (.) llyfr allan <o (y)r> [/] o (y)r llythyrau (y)ma .
 SAN: a hi yn wneud llyfr allan o
aut: and.CONJ she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM book.N.M.SG out.ADV of.PREP
 yr o yr llythyrau yma
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF letters.N.M.PL here.ADV
 and she made a book out of these letters.
- (337) PAZ: +< ww +...
- (338) PAZ: +, ww .

- (339) SAN: a bod o (y)n ddiddorol medden nhw .
 SAN: a bod o yn ddiddorol
aut: and.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
 medden nhw
own.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P
 and it's interesting, they say.
- (340) SAN: mae raid gwybod sut i wneud rywbeth fel (yn)a hefyd yn_dydy .
 SAN: mae raid gwybod sut i wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM know.V.INFIN how.INT to.PREP make.V.INFIN+SM
 rywbeth fel yna hefyd yn_dydy
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.TAG
 you have to know how to do something like that too, don't you?
- (341) SAN: mae (y)n [///] (dy)dy o (ddi)m yn hawdd jyst (.) casglu llythyrau heb [//]
 (.) heb fath o rhyw syniad arbennig .
 SAN: mae yn dydy o ddim
aut: be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 yn hawdd jyst casglu llythyrau heb heb
stative.STAT easy.ADJ just.ADV collect.V.INFIN letters.N.M.PL without.PREP without.PREP
 fath o rhyw syniad arbennig
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ idea.N.M.SG special.ADJ
 it's not easy to just collect letters without any kind of particular idea.
- (342) PAZ: +< ww .
- (343) SAN: ond oedd Grace@s:cym&spa wedi <cael o> [?] (y)n diddorol iawn meddai hi .
 SAN: ond oedd Grace^C wedi cael o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn diddorol iawn meddai hi
stative.STAT interesting.ADJ very.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 but Grace found it very interesting, she said.
- (344) SAN: a mae (y)na ddau lyfr arall i w darllen hefyd .
 SAN: a mae yna ddau lyfr arall i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM book.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP
 darllen hefyd
read.V.INFIN also.ADV
 and there are two other books to read as well.
- (345) SAN: uh un ydy uh hunangofiant um +...
 SAN: uh un ydy uh hunangofiant um
aut: uh.IM one.NUM be.V.3S.PRES uh.IM autobiography.N.M.SG um.IM
 one is the autobiography of...

- (346) SAN: be (y)dy enw fo ?
 SAN: be ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 what's his name?
- (347) SAN: uh Elvey_Macdonald@s:cym&spa .
 SAN: uh Elvey_Macdonald_S^C
aut: uh.IM name
- (348) SAN: llwch ["] ydy enw hwnna .
 SAN: llwch ydy enw hwnna
aut: dust.N.M.SG be.V.3S.PRES name.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN
 that one is called "llwch" [dust].
- (349) PAZ: ww .
- (350) SAN: (ba)swn i licio gael gafael ar y llyfr yna hefyd i ddarllen o .
 SAN: baswn i licio gael gafael
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S like.V.INFIN get.V.INFIN+SM grasp.V.INFIN
 ar y llyfr yna hefyd i ddarllen
on.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG there.ADV also.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I'd like to get hold of that book too, to read it.
- (351) PAZ: www .
- (352) SAN: hirdaith ["] ie .
 SAN: hirdaith ie
aut: long-journey.N.F.SG yes.ADV
 "hirdaith" [trek], yes.
- (353) PAZ: www .
- (354) PAZ: www .
- (355) SAN: +< reit .
 SAN: reit
aut: quite.ADV
 right.
- (356) SAN: (dy)na fo .
 SAN: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.